

圣经故事选

(旧约)

西方古典文学基础读物丛书

Selected Stories of the Bible

(The Old Testament) 四卷十编译

学苑出版社



英汉对照

吕志士
译

圣经故事选(旧约)

Selected Stories of the Bible
(The Old Testament)

西方古典文学
基础读物丛书

学苑出版社

(京)新登字 151 号

圣经故事选(旧约)

译者: 吕志士

责任编辑: 山佳 陈辉

责任校对: 崇玲

封面设计: 李戎

出版发行: 学苑出版社 邮政编码:100032

社址: 北京市西城区成方街 33 号

排版: 北京市手拉手计算机开发中心

印刷: 北京光华印刷厂印刷

经销: 全国各地新华书店

开本: 780×1092 1/32

印张: 12 字数: 221 千字

印数: 0001—3500

版次: 1993 年 12 月北京第 1 版第 1 次

ISBN 7—5077—0467—X/G·21

定价: 8.00 元

学苑版图书印、装错误可随时退换。

前 言

《圣经》对我国许多读者来说，也许仍感到神秘或深奥，好象蒙上面纱的新娘或难以问津的“古文观止”。其实在世界很多国家里，撇开信教的人不说，就是对一般人而言，《圣经》既不是禁书，也没有什么神秘色彩，更谈不上深不可测。在西方，仅为儿童改编的圣经故事书就比比皆是，孩子从小就开始接触圣经，他们将来未必都是基督徒，他们主要是喜爱圣经中那些生动有趣、令人难以忘怀的故事，从中受到启迪。

众所周知，《圣经》在世界文学史中占有重要地位，影响十分深远，《圣经》中的许多故事广为流传，例如亚当和夏娃，伊甸园，挪亚方舟，巴别塔，大卫，所罗门，耶稣的诞生，最后的晚餐等。古往今来许多文学家、艺术家常以《圣经》内容为题材创作出许多优秀传世的作品，许多政治家在他们的著作或讲演中也常引用《圣经》中的故事来阐明自己的观点，起到画龙点睛的作用。

学习英语不了解《圣经》，不能不说是一大遗憾，但要阅读《圣经》全部英文译本，对大多数人来说，不仅要费很多时间，而且也无此必要。因此，笔者选择了通俗易懂的英文圣经故事集，译成中文，采取英汉对照形式，读者不仅可以了解圣经故事，而且可以学到地道流畅的英语，可谓一石二鸟。

由于时间仓促,译者对《圣经》又不甚了解,英语水平有限,译误译错之处肯定不少,欢迎读者批评指正。

吕志士

1993年2月15日

西方古典文学基础读物丛书

编 委 会

主 任： 吕志士
副主任： 关继红 黎 华
编 委： 吕志士 张德铨 关继红
 张 莉 黎 华 徐晓冬
 冯新增 王朝晖 钟林元
 杨鲁新 张 坤
顾 问： 崔盛刚

CONTENTS

1. The Creation	(2)
2. The Garden of Eden and the Serpent	(4)
3. Cain and Abel	(8)
4. The Flood	(12)
5. The Tower of Babel	(16)
6. The Promise to Abram	(18)
7. Abram and Lot	(22)
8. Lot's Wife	(24)
9. Abram's Vision	(26)
10. Isaac and Rebecca	(30)
11. Jacob and Esau	(34)
12. Jacob's Ladder	(42)
13. Jacob and Rachel	(44)
14. Jacob and Esau Become Friends Again	(48)
15. Joseph and His Brothers	(52)
16. Joseph in Potiphar's House	(56)
17. Pharaoh's Dreams	(62)
18. Joseph's Brothers in Egypt	(68)
19. Jacob Goes to Egypt	(74)
20. The Famine	(78)
21. The Birth of Moses	(82)
22. Moses in Midian	(86)

目 录

1. 创世纪..... (3)
2. 伊甸园和蛇..... (5)
3. 该隐和亚伯..... (9)
4. 洪水 (13)
5. 巴别塔 (17)
- √6. 对亚伯兰的承诺 (19)
7. 亚伯兰和罗得 (23)
8. 罗得之妻 (25)
9. 亚伯兰的幻象 (27)
10. 以撒和利百加..... (31)
- √11. 雅各和以扫..... (35)
12. 雅各的梯子..... (43)
13. 雅各与拉结..... (45)
14. 雅各和以扫又成为朋友..... (49)
15. 约瑟及其诸兄..... (53)
16. 约瑟在波提乏家中..... (57)
17. 法老的梦..... (63)
18. 约瑟的弟兄们在埃及..... (69)
19. 雅各去埃及..... (75)
20. 饥荒..... (79)
21. 摩西降生..... (83)
22. 摩西在米甸..... (87)

23. The Voice from the Burning Bush	(90)
24. Pharaoh and the Israelites	(94)
25. The Plagues of Egypt	(98)
26. The Institution of the Passover	(102)
27. The Night of the Passover	(106)
28. The Crossing of the Red Sea	(108)
29. The Israelites Find Food	(116)
30. The Water from the Rock	(120)
31. The Defeat of the Amalekites	(122)
32. Jethro Advises Moses	(126)
33. The Ten Commandments	(128)
34. The Ark of the Covenant	(136)
35. The Making of the Golden Calf	(140)
36. The Renewed Promise	(144)
37. The Departure from Sinai	(146)
38. The Twelve Spies	(150)
39. The King of Edom	(154)
40. King Balek and Balaam, the Holy Man ...	(156)
41. Balaam and the Angel	(158)
42. The Death of Moses	(162)
43. The Entry into Canaan	(166)
44. The Fall of Jericho	(170)
45. Joshua Conquers Canaan	(174)
46. Gideon Defeats the Midianites	(180)
47. Jotham and Abimelech	(186)
48. Jephthah's Vow	(190)
49. The Story of Samson	(194)

23. 荆棘火中的声音	(91)
24. 法老和以色列人	(95)
25. 埃及的灾难	(99)
26. 定逾越节	(103)
27. 逾越节之夜	(107)
28. 穿越红海	(109)
29. 以色列人找到食物	(117)
30. 磐石出水	(121)
31. 击败亚玛力人	(123)
32. 叶忒罗向摩西献策	(127)
33. 十诫	(129)
34. 约柜	(137)
35. 造金犊	(141)
36. 重续的承诺	(145)
37. 离开西奈	(147)
38. 十二门徒	(151)
39. 以东王	(155)
40. 巴勤王和圣人巴兰	(157)
41. 巴兰和天使	(159)
42. 摩西之死	(163)
43. 进入迦南	(167)
44. 耶利哥城的陷落	(171)
45. 约书亚征服迦南	(175)
46. 基甸击败米甸人	(181)
47. 约坦和亚比米勒	(187)
48. 耶弗他的誓言	(191)
49. 参孙的故事	(195)

50. Ruth and Naomi	(202)
51. Ruth and Boaz	(206)
52. Samuel, Child of the Lord	(210)
53. Samuel and Saul	(214)
54. Saul Is Chosen King	(218)
55. Jonathan Breaks an Oath	(220)
56. Saul Disobeys God	(222)
57. David, Son of Jesse	(224)
58. David and Goliath	(228)
59. Saul's Jealousy	(234)
60. David Marries Saul's Daughter	(238)
61. David and Jonathan	(242)
62. David and Abigail	(246)
63. David the King	(248)
64. David and Bathsheba	(252)
65. David and Absalom	(256)
66. The Death of David	(260)
67. Solomon Becomes King	(262)
68. The Judgment of Solomon	(264)
69. The Building of the Temple	(270)
70. The Visit of the Queen of Sheba	(274)
71. The Ravens Feed Elijah	(278)
72. The Priests of Baal	(280)
73. The Still, Small Voice	(284)
74. Naboth's Vineyard	(288)
75. The Parting of Elijah and Elisha	(290)
76. Elisha Cures Naaman	(294)

50. 路得和拿俄米	(203)
51. 路得和波阿斯	(207)
52. 撒母耳——上帝之子	(211)
53. 撒母耳和扫罗	(215)
54. 扫罗为选定的王	(219)
55. 约拿单违背誓言	(221)
56. 扫罗违命	(223)
57. 大卫, 耶西之子	(225)
58. 大卫和歌利亚	(229)
59. 扫罗的嫉妒	(235)
60. 大卫娶扫罗之女	(239)
61. 大卫和约拿单	(243)
62. 大卫和亚比该	(247)
63. 大卫王	(249)
64. 大卫和拔示巴	(253)
65. 大卫和押沙龙	(257)
66. 大卫之死	(261)
67. 所罗门成为国王	(263)
68. 所罗门判案	(265)
69. 建造圣殿	(271)
70. 示巴女王的访问	(275)
71. 乌鸦喂养以利亚	(279)
72. 巴力的祭司们	(281)
73. 微小的声音	(285)
74. 拿伯的葡萄园	(289)
75. 以利亚和以利沙的离别	(291)
76. 以利沙医治乃幔	(295)

77. The Anointing of Jehu	(298)
78. The Reign of Joash	(302)
79. The Death of Elisha	(304)
80. Josiah and Isaiah's Prophecies	(308)
81. The Fall and Destruction of Jerusalem ...	(310)
82. The Jewish Prisoners in Babylon	(314)
83. The King's Dream	(318)
84. The Golden Statue	(320)
85. Shadrach, Meshach and Abed-nego	(326)
86. The Interpretation and Fulfilment of the Dream	(332)
87. The Writing on the Wall	(336)
88. Daniel in the Lions' Den	(340)
89. Rebuilding the Temple	(348)
90. The Rebuilding of the Wall	(350)
91. The Story of Esther	(354)
92. God's Testing of Job	(358)
93. Jonah and the Whale	(360)

77. 给耶户涂圣油为王	(299)
78. 约阿施的统治	(303)
79. 以利沙之死	(305)
80. 约西亚和以赛亚的预言	(309)
81. 耶路撒冷的陷落和毁灭	(311)
82. 犹太囚犯在巴比伦	(315)
83. 国王的梦	(319)
84. 金塑像	(321)
85. 沙得拉、米煞和亚伯尼歌	(327)
86. 解梦和完梦	(333)
87. 墙上的字迹	(337)
88. 但以理在狮子坑中	(341)
89. 重建圣殿	(349)
90. 重建城垣	(351)
91. 以斯帖的故事	(355)
92. 上帝对约伯的考验	(359)
93. 约拿和鲸鱼	(361)

**Selected Stories of the Bible
(The Old Testament)**

圣经故事选(旧约)

1. The Creation

BEFORE you or I were made, or the continents and seas, or the earth or the stars or the universe or space itself, God thought he would create the world. First he made the heavens and the earth, a mass of ~~whirling~~ ^{whirling} clouds and ~~vapours~~ ^{vapours}, without form or solidity. And everything was dark.

God saw that he had hardly begun. He said, "Let there be light," and there was light and God divided the light from the darkness and made day and night.

But there was no shape to anything that he had made so God divided the sky from the earth, and put one on top of the other.

On earth God gathered all the waters together to make the seas. He made the dry land and made grass grow on the land. He made plants that give seeds, and trees that give fruit. And when he saw what he had made, he liked it.

To mark the seasons, the days and the years, God made the sun and the moon and stars to shine in the sky, and God was pleased with these.

Then God made creatures to live on the earth. He made great whales, and the smaller fish, and every creature that moves in the sea, and he made the birds. He was glad that he had made them, and he blessed them and said, "Have children, and fill the sea and the air."

He also made all the other countless creatures that live on the earth — wild beasts and insects and things that crawl in the soil. And he liked what he had made.

1. 创世记

在你我被造之前，在大陆和海洋，地球和星星、宇宙和太空本身被造之前，上帝认为他应当创造世界。首先他创造了天地，这是一团旋转的云气，没有形状，飘忽不定。一切都处在黑暗当中。

上帝看出，他几乎刚刚开始。他说，“要有光。”于是有了光。上帝把光和黑暗分开，制造了昼和夜。

但是上帝造的东西都没有形状，于是他把天空和陆地分开，天空在上，陆地在下。

上帝把陆地上的水都集中起来造海。他造土地，让草生长在土地上。他造可以结籽的植物，可以结果的树木。他看了看他所造的一切，很喜欢。

为标出季节、日子和年份，上帝造太阳、月亮和星星，让它们在天空中闪耀，上帝对于这些很满意。

随后上帝造了生长在地球上的生灵。他造了巨鲸和小鱼，所有游动于海中的生物，他还造了鸟。他很高兴，他造了这些，他祝福它们，并说，“繁衍滋生吧，充满海和天空。”

他还造了生长在地球上所有其他数不尽的生灵——野兽、昆虫和在土壤里爬动的东西。他喜欢他造的这些东西。